

Rīga

Date of the document is the date of the time stamp of the last enclosed qualified electronic signature

Our Ref: 1.13p/LV-2022-80

Electronic Procurement System

**Answer to the question from the interested supplier
in open competition "Recruitment services"
ID. No RBR 2021/27**

RB Rail AS presents the following answer to the question received on 30 March 2022 from the interested supplier:

No	Question	Answer
	<p>[...] iepriekšējā projektu pieredze tika iegūta zem cita nosaukuma - [...] (reģistrācijas Nr. nav mainījies). Tādējādi iepriekšējo projektu pieredzes atsaukmēs un Pieņemšanas-Nodošanas aktos uzrādās iepriekšējais uzņēmuma nosaukums [...]. Vai ir nepieciešams iesniegt dokumentu par uzņēmuma nosaukumu maiņu?</p> <p><i>Iepirkuma komisijas tulkojums angļu valodā/ Procurement commission`s translation to English:</i></p> <p>The previous project experience of [...] was gained under a different name – [...] (registration number has not changed). Thus, the previous name of the company [...] appears in the experience reviews of previous projects and in the Acceptance-Transfer Deeds. Is it necessary to submit a document on changing the name of the company?</p>	<p>Iepirkuma komisija laipni paskaidro, ka saskaņā ar atklāta konkursa nolikuma 8.2.1. punktu, par atbilstību šajā punktā noteiktajai prasībai par reģistrāciju, Pretendentam, kurš ir juridiska persona (vai personālsabiedrības biedrs, persona, uz kuras spējām Pretendents balstās, lai apliecinātu savu atbilstību, apakšuzņēmējs, kura darba daļa ir vienāda vai lielāka par 10% no līguma vērtības), <u>kas reģistrēta Latvijā</u>, Pasūtītājs (Iepirkuma komisija) pats pārbaudīs informāciju publiski pieejamās datubāzēs. Lai arī informācija par <u>Latvijā reģistrēta</u> uzņēmuma nosaukuma maiņu saistīta ar ziņām par pretendenta reģistrāciju un daļēji ir pieejama publiskās datu bāzēs, tomēr tā nav pieejama pilnā apmērā (piem., laiks no kura mainījies nosaukums u.c.), līdz ar to minētais dokuments iesniedzams kopā ar piedāvājumu Elektronisko iepirkumu sistēmā, piem., pie atklāta konkursa nolikuma 8.2.punkta atbilstību apliecinājošiem dokumentiem.</p> <p><i>Iepirkuma komisijas tulkojums angļu valodā / Procurement commission`s translation to English:</i></p> <p>Procurement commission kindly explains that in accordance with Clause 8.2.1 of the open competition regulations, compliance with the registration requirement set out in this Clause for a Tenderer (or a member of a partnership, a person on whose abilities a Tenderer relies on to certify its compliance, a</p>

		<p>subcontractor whose share of work is equal to or exceeds 10% of the contract value) which is a legal person <u>registered in Latvia</u>, the Contracting Authority (Procurement commission) will verify the information itself in publicly available databases.</p> <p>Although the information regarding the change of the name of a company <u>registered in Latvia</u> is related to the information on the registration of the Tenderer and is partly available in public databases, it is not available in full extent (e.g., time from which the name has changed, etc.), therefore the mentioned document shall be submitted together with the Proposal in the Electronic Procurement System, e.g., to the documents certifying the compliance with Clause 8.2 of the open competition regulations.</p>
	<p>lepirkuma 8.2.2. punktā norādīts, ka pretendētājam, kurš iesniedz iepirkuma dokumentāciju un paraksta to, ir jābūt paraksttiesībām. Kā arī jāiesniedz reģistrācijas apliecība un apliecinājums par paraksttiesībām. Vai pareizi saprotam – ja uzņēmums ir reģistrēts Latvijā, tad šie dokumenti nav jāiesniedz un līgumslēdzējinstāde šo prasību pārbauda Latvijā publiski pieejamā datu bāzē.</p> <p><i>lepirkuma komisijas tulkojums angļu valodā/ Procurement commission`s translation to English:</i></p> <p>Procurement Clause 8.2.2. specifies that the tenderer who submits the procurement documentation and signs it, must have the right to sign. A registration certificate and proof of the right to sign must also be submitted.</p> <p>Do we understand correctly - if the company is registered in Latvia, then these documents do not have to be submitted and the contracting authority checks this requirement in a database publicly available in Latvia.</p>	<p>lepirkuma komisija laipni paskaidro, ka Jūs pareizi saprotat - kā noteikts atklāta konkursa nolikuma 8.2.2. punktā sadaļā "Iesniedzamie dokumenti" attiecībā uz pretendentu (vai personālsabiedrības biedru, vai personu, uz kuras iespējām Pretendents balstās, vai apakšuzņēmēju), kurš ir <u>Latvijā reģistrēta</u> juridiska persona, Pasūtītājs (lepirkuma komisija) pats pārbaudīs informāciju par Pretendenta pārstāvības tiesībām publiski pieejamās datubāzēs. Vienlaikus, ja pretendenta (vai personālsabiedrības biedru, vai personu, uz kuras iespējām Pretendents balstās, vai apakšuzņēmēju) pārstāvētiesīgā persona darbojas uz pilnvaras pamata, Pretendentam piedāvājumā jāiesniedz personas ar pārstāvības tiesībām izdota pilnvara, kurā noteiktas tiesības attiecīgajai personai parakstīt, iesniegt un citādi pārvaldīt piedāvājumu.</p> <p>Savukārt pretendētājam (vai personālsabiedrības biedram, vai personai, uz kuras iespējām Pretendents balstās, vai apakšuzņēmējam), kurš ir <u>ārvalstīs reģistrēta</u> juridiska persona, jāiesniedz atklāta konkursa nolikuma 8.2.2.punkta sadaļā "Iesniedzamie dokumenti" noteiktais iesniedzamais dokuments, proti, Pretendenta pārstāvības vai pilnvaras apliecinājums (piemēram, pilnvara vai reģistrācijas apliecība) un, kurā noteiktas tiesības parakstīt, iesniegt un citādi pārvaldīt piedāvājumu.</p> <p><i>lepirkuma komisijas tulkojums angļu valodā / Procurement commission`s translation to English:</i></p>

		<p>Procurement commission kindly explains that you understand correctly, as specified in the section "Documents to be submitted" of the Clause 8.2.2 of the open competition regulations for a Tenderer (or a member of a partnership, or a person on whose abilities a Tenderer relies, or subcontractor) which is a legal person registered in Latvia, the Contracting Authority (Procurement commission) will verify the information on the Tenderer's right of representation itself in publicly available databases. At the same time, if the person entitled to represent the Tenderer (or a member of a partnership, or a person on whom the Tenderer relies, or a subcontractor) acts on the basis of a power of attorney, the Tenderer shall submit in a Proposal a power of attorney issued by a person with the right of representation, which indicates the right of the relevant person to sign, submit and otherwise manage the proposal.</p> <p>In turn, the Tenderer (or a member of a partnership, or a person on whose abilities a Tenderer relies, or subcontractor) which is a legal person registered abroad (with its permanent place of residence abroad) shall submit the document specified in Section "Documents to be submitted" of the Clause 8.2.2. of the open competition regulations, i.e., proof of Tenderers' representation or authorization (e.g., power of attorney or registration certificate) and stating the authorizations to sign, submit and otherwise manage the proposal. If the Tenderer (or a member of a partnership, or a person on whose abilities a Tenderer relies, or subcontractor) submits a power of attorney there shall be additionally submitted documents confirming that the issuer of the power of attorney has the right of signature (representation).</p>
	<p>Papildus iepirkuma komisija informē, ka 30.03.2022. veikti grozījumi atklāta konkursa nolikumā:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nolikuma 8.3.1.punktā svītroti divi pēdējie punkti sadaļā "Iesniedzamie dokumenti", jo tie jau ir atrunāti trešajā pēc kārtas prasībā un līdz ar to dublējas (Ja pieteikumu iesniedz personālsabiedrība vai ja Pretendents balstās uz citas personas iespējām, lai apliecinātu savu finansiālo un saimniecisko darbību, Pretendents norāda personālsabiedrības biedru vai tādu personu, uz kuras iespējām Pretendents balstās, lai apliecinātu savu finansiālo un saimniecisko darbību un kurš būs finansiāli un ekonomiski atbildīgs par līguma izpildi, iekļaujot šo informāciju sadarbības līgumā (vai nodoma vēstulē noslēgt šādu līgumu) un papildus norāda to 4.pielikumā.) - Nolikuma 8.3.2. punktā precizēts finanšu gads (uz 2020) un aizstāts trešais noteikums pēc kārtas sadaļā "Iesniedzamie dokumenti" ar noteikumu - Ja Pretendenta pēdējais revidētais finanšu gads atšķiras no šī Nolikuma 8.3.2. Nolikuma (2020) apakšpunktā noteiktā, likviditātes rādītāju un nepieciešamo pašu kapitālu aprēķina Pretendenta pēdējam revidētajam finanšu gadam. 	

- Precizētas atsauces uz pielikumiem un nolikuma punktiem Nolikuma 8.8., 8.9., 8.13. un 22.10. punktos.

Iepirkuma komisijas tulkojums angļu valodā/Procurement commission`s translation to English:

In addition, the Procurement Commission informs that **on 30 March 2022 have been made amendments to the regulations** of the open competition:

- **In Clause 8.3.1 of the Regulations, the last two clauses in the section "Documents to be submitted" have been deleted**, as they have already been stipulated in the third consecutive requirement in this section and thus duplicates (If an application is submitted by a partnership or in case the Tenderer is relying on capabilities of other entity to certify its financial and economic performance, the Tenderer shall indicate the member of the partnership or such entity on whose capabilities the Tenderer is relying to certify its financial and economic performance and who will be financially and economically responsible for fulfilment of the contract including this information in the agreement of cooperation (or letter of intention to enter into such agreement) and in addition indicate it in the Annex 4.)
- **In Clause 8.3.2. of the regulations clarified the financial year (to 2020) and replaced the third requirement in a section "Documents to be submitted" with a requirement** - If the last audited financial year of the Tenderer differs from the year specified in this Section 8.3.2. of the Regulations (2020), the liquidity ratio and equity capital necessary shall be calculated for the Tenderer's last audited financial year.
- **References to annexes and clauses** in Clauses 8.8., 8.9., 8.13. and 22.10. of the regulations have been clarified.

Procurement commission chairperson

Ž. Podniece